Chapitre XV, 2 (4): Wahrām en Inde

Informations générales

extrait situé sous le règne deYazdgird Ier et Wahrām V
Languegrec
Type de contenuTexte historiographique

Comment citer cette page

Chapitre XV, 2 (4): Wahrām en Inde

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 18/12/2025 sur la plate-forme EMAN :
https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/135

Informations éditoriales

Éditions

Pour le détail des manuscrits et éditions, voir Simonsohn, U., «Saʿīd ibn Baṭrīq», dans D. R. Thomas, A. Mallett (eds), *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History. Volume 2 (900–1050)*, (*History of Christian-Muslim Relations* 14), Leiden, 2010, p. 224-233 (voir bibliographie).

Texte arabe et traduction en allemand:
Breydy, M., *Das Annalenwerk des Eutychios von Alexandrien; ausgewählte Geschichten und Legenden kompiliert von Saʿīd ibn Baṭrīq um 935 AD*, (*CSCO* 471-472, script. ar. 44-45), Louvain, 1985, ici vol. 471 p. 76-80.

Texte arabe et traduction française:
Cheikho, L., Carra de Vaux, B., Zayyat, H. (eds.), *Eutychii patriarchae Alexandrini Annales*, (*CSCO* 50-51, Script. arab. 6-7), Louvain, 1906-1909.

Texte arabe et traduction anglaise:
Cachia, P., Montgomery Watt, W., *Eutychius of Alexandria: The Book of Demonstration (Kitāb al-burhān)*, (*CSCO* 192-193-209-210, Script. ar. 20-23), Louvain, 1960-1961.

Traduction italienne:
Pirone, B., *Eutychio patriarchae di Alessandria (877-940), Gli Annali*, (*Studia Orientalia Christiana monographiae* 1), Le Caire, 1987.

Texte arabe et trad. latine:

- Selden, J., Pococke, E., *Contextia gemmarum sive Eutychii patriarchae Alexandrini Annales*, Oxford, 1658-1659, 2 vols.
- traduction reprise in J. P. Migne, *Patrologia Graeca* 111, cols. 889-1232, ici col. 903-1156.

Références bibliographiques

- Griffith, S. H., « Eutychius of Alexandria », *EncIr* IX/1, 1998, p. 77-78. https://www.iranicaonline.org/articles/eutychius
- Michaelidis, E., « Eutychios Alexandreias », *Ekklesiastikos Pharos* 33, 1934, p. 7-27, p. 209-238, p. 344-365.
- Simonsohn, U., «Saʿīd ibn Baṭrīq», dans D. R. Thomas, A. Mallett (eds), *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History. Volume 2 (900–1050)*, (*History of Christian-Muslim Relations* 14), Leiden, 2010, p. 224-233 (voir bibliographie).
Liens

- Édition de l'arabe par Cheikho, L., Carra de Vaux, B., Zayyat, H. (eds.), *Eutychii patriarchae Alexandrini Annales.*
- Trad. sur le site de Roger Pearse: Eutychios, *Annales*, 5, Chapitre 15

Indexation

Noms propresan-Nuʿmān b. al-Mundhir , Arabes, Lakhmides, Wahrām V, Yazdgird Ier
Toponymesas-Sawad, Danil, Daybūl, Inde, Makrān, Perse, Sind
Sujetséléphants

Traduction

Texte

Chapter 15, 2 (4)
Wahrām in India

He stayed there for some time without anyone knowing who he was, and they respected him for his strength, for his courage, for his skill in killing wild animals and for his boldness in dealing with them. One day he learned that there was an elephant in their land that had attacked and killed many people. He asked them to lead him to it, but they said to him; “You are a foreigner and it is not right to expose you to danger.” Learning this from the king [of the Indians], he took with him a man to lead him to the neighborhood where was the elephant. As soon as he saw it, Wahrām threw a spear that lodged between the eyes of the elephant, then hit it with a dart and then another, until he killed it. He cut off its head and brought it to the king. The king felt great admiration and asked him who he was. “I”, replied Wahrām, “am a Persian nobleman. But I fell from grace in the eyes of my king, and I have fled away from him, coming here to you, attracted by the fame of your power and your mercy.” The king had an enemy who had previously spared his life hen he threatened him and sent to him to demand tribute. The king was deeply distressed. But Wahrām encouraged him and said: “Do not worry any more, because I will prevent him from hurting you.” Wahrām rode with the king and his army to fight

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/TransPerse/items/show/135?context=pdf

against the enemy. Then Wahrām said to the generals of India: “Look at their backs, and do what I do.” Wahrām then attacked them, dispersed their troops, began to strike men from the shoulder to the back, splitting them in two with a single blow; cutting off the elephant's trunk with one blow and bringing it down, he unseated the rider, knocking him to the ground and killing him, he took two men by the head, gripping one with his right hand and the other with the left and striking them against each other he bashed out their brains. Wahrām's men gave themselves to attacking and killing and they carried off great booty. Then the king and Wahrām returned. The king gave to Wahrām his daughter and gave him a gift of Danil (Daybūl?), Makran and the surrounding areas of Sind. Wahrām asked him to put it in writing and seal it as a guarantee. The king did so. Wahrām then returned to his own kingdom and imposed tribute on those territories that had been given to him, causing their riches to flow into Persia. Some Persian [authors] have passed down that Wahrām Gur was under the tutelage of an-Nuʻmān b. al-Mundhir the Lakhmid, king of the Arabs of the desert, and when Wahrām had news of the death of his father Yazdgird, he marched with the Arabs who had followed him up to camp in as-Sawad, where he remained to dispute the realm with the noble Persians until they recognized his right and elected him king.
Traducteur(s)Roger Pearse, avec son aimable autorisation.

Description

Analyse du passage

Les exploits de Wahrām Gūr à la chasse ont donné lieu à un développement pléthorique de récits apologétiques dans la littérature persane. Voir à ce propos Hanaway, W. L., «Bahrām V Gōr in Persian Legend and Literature», *Encyclopaedia Iranica* III/5, Costa Mesa, 1987, col. 514-522.

Édition numérique

Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).
Mentions légalesFiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution – Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).
Notice créée par Christelle Jullien Notice créée le 31/01/2020 Dernière modification le 01/07/2022

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/TransPerse/items/show/135?context=pdf

فلما بلغ خاقان خضوع اهل العراق[10] أمّن ووضع السلاح. واتا (= واتى) بهرام
رجل فاعلمه بأنه قد أمن واغتر فسار اليه بهرام فكبسه ليلا فقتل خاقان بيده وفشا[11]
القتل في اصحابه ثم رجع بهرام سالما وعمد الى كل ما كان في يديه من اهل خاقان
وجنوده ونسايهم فاباحهم الناس فلما بلغ الخبر الى ارض الترك وما لقي خاقان هربوا
5 الى اقاصي اراضيهم * وولى نرسى[12] اخاه خراسان وانصرف الى اذربيجان لا ينزل ٣ 101 •
مسكنا الا تنسك فيه تنسكا وذبح فيه ذبائحا شكرا لله حتى اذا نظر الى بيت نار
اذربيجان نزل عن دابته يمشي حتى دخل تعظيما له ثم امر بما كان في اكليل خاقان
من الياقوت الاحمر والجوهر الفاخر فعلق على باب ذلك البيت ونحل تلك النار
بسيف[13] خاقان المحلى باللؤلؤ ثم سار الى العراق[14] فاقام بها اياما ثم سار الى الروم
10 لغزوهم فلما سمع به تدوس ملك الروم بعث برجل يقال له صطراطيس[15] لينظر الى
مملكة بهرام. فرجع اليه فاعلمه انه في ضعف فطمع تدوس الملك في بهرام * فاستعد ٧ 101 •
وخرج اليه في جنوده فكان بينهم قتال شديد وقتل كثير من الفريقين وانهزما كلاهما.
فرجع تدوس الملك الى قسطنطينية وانطلق بهرام فدخل ارض الهند متنكرا فمكث
حينا لا يعرفونه وكانوا يرون من قوته ونجدته وقتله السباع وجرأته عليها حتى بلغه ان
15 في ارضهم فيلا قد قطع السبيل فسألهم ان يدلوه عليه فقالوا له انت غريب ونكره
ان نعرضك للمكروه. فاخبروا الملك فوجه معه رسولا يدله على الفيل فلما نظر اليه
رماه بهرام[16] بنشابة ثبتت بين عينيه ورماه باخرى فقتله واجتز رأسه ثم اقبل به الى

[10] Ch. M. فارس.
[11] Ch. male ونشأ et corr. in: وأنشأ M. ut Sin.
Fol. 101r-v = Ch. 50, 177, *11-21*; 178, *1-5*.
[12] Ch. male مرسي M. ut Sin.
[13] Sin. l.p. سيف.
[14] Ch. الى عراق M. ut Sin.
[15] Ch. اصطراتيوس, M. اطوانيس.
[16] Ch. M. male رمية.

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/TransPerse/items/show/135?context=pdf

*102r الملك فتعجب من ذلك * وسأله عن حاله وخبره فأخبره انه من عظماء فارس وكان
الملك سخط عليه فهرب منه الى هذا الموضع لعزه. وكان للملك عدو قد اظلّه
وطلب منه الخراج فجزع منه جزعا شديدا فشجعه بهرام وقال له لا يهولك امره فاني
كافيكه. وركب بهرام مع الملك والجيش لقتال ذلك العدو. فقال بهرام لأساورة[17]
الهند احرسوا ظهرى وانظروا الى عملي فحمل عليهم بهرام وفرق جمعهم وجعل
يضرب الرجل ضربة على عاتقه فتبلغ ظهره وتقطعه بين نصفين ويحمل الفارس عن
فرسه فيضرب به الارض فيقتله ويتناول رووس اثنين واحد عن يمينه والاخر عن
*102v * شماله فينطح احدهما بالآخر فينثر دماغيهما وحمل اصحاب بهرام عليهم فانهزموا
واكثروا القتل فيهم وغنموا جميع ما كان معهم وانصرف الملك وبهرام فانكح[18]
الملك ابنته لبهرام ونحله الديبل[19] ومكران وما يليهما من ارض السند فسأله بهرام ان
يكتب له بذلك كتابا ويشهد على نفسه به ففعل ذلك الملك. ثم انصرف بهرام الى
ملكه. ومات بهرام وملك بعده ابنه يزدجرد[20] بن بهرام ثماني عشرة سنة وذلك في
ثلثين سنة من ملك تدوس الصغير ملك الروم. [§ 233]

*103r * ومات تدوس الصغير. [§ 234]

وملك بعده مرقيان علي الروم ست سنين وذلك في اربع عشرة سنة من ملك
يزدجرد بن بهرام ملك الفرس. [§ 235]

وفي اول ايام مرقيان الملك كان المجمع في مدينة خلقيدون. [§ 236]

Fol. 102r-v = Ch. 50, 178,*5-18*; 179,*1-2*.

[17] Plural von اسوار = Befehlshaber (persischer Herkunft).

[18] Ch. وأزوج, M. فأنلح.

[19] Ch. male الدنيل sed corr. cum Pc. ut Sin. M. الدسل sine punctis.

[20] Ch. pervertit: فملك بهرام جور بعد ملك ابيه يزدجرد ابن بهرام, M. aliter sed sensu Sin. فملك بهرام جور ملك الفرس ابنه يزدجرد بن بهرام.

Fol. 103r-v = Ch. 50, 181,*11-12*; 183,*4-12,22-23*; 184,*1-3*.

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/TransPerse/items/show/135?context=pdf